

乔治·佩顿博士，圣经翻译，第 22 课， 动词概念和属格短语

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 22 节课，动词概念和属格短语。

我们一直在讨论如何翻译动词概念。

我们一直在讨论如何翻译属格短语。今天，我们将讨论如何翻译包含动词概念的属格短语，如何分解它们，以及如何传达它们。因此，由于这些结构的性质，动词概念本身很难翻译。

正如我们所说，它是隐秘的。它不会说出所有的信息，而且它使用这些信息的方式在技术上也不是动词。它将它们用作其他东西，例如名词或形容词。

因此，我们也有属格短语，当属格短语中有动词名词或动词概念时，情况就变得更加复杂。比如什么？让我在这里举个例子。从《路加福音》第 1 章中，谈到施洗约翰，你的孩子将被称为至高者的先知。

这是什么意思？这是属格短语，先知实际上是说预言的人。你将走在主的前面，为他预备道路，让他的子民知道通过赦罪而获得救赎。赦罪，我们已经讲过了。

救赎的知识，所以他们知道这件事。问题就在这里：另一个，以弗所书 1:1，保罗，奉神的旨意作耶稣基督的使徒。

如果你问别人，你知道那是什么意思吗？他们会说，是的。如果你问他们，你能告诉我那是什么意思吗？他们会说，嗯，这就是问题所在。我们正试图减轻读者弄清楚事情的负担。

这并不意味着圣经中的一切都很容易理解或解释，但我们试图做什么？我们试图尽可能多地消除绊脚石或困难。因此，当这些复合短语有时有习语或其他修辞手法时，解释的挑战就更大了。给予救赎的知识可能不一定是习语，但它是一种惯用的说话方式。

那么你如何传授知识呢？传授知识意味着什么？通常，传授知识会给出一些具体的东西。我把这本书给了泰德。但是传授知识意味着什么呢？传授知识是指教导吗？传授知识是指告知或告诉吗？它是什么意思？好的，新约圣经表达了这一点，新约圣经是这样说的。

你会告诉他的人民，所以他们选择了那个动词，如何通过宽恕他们的罪孽来寻求救赎。这样更好。我不确定动词 find 是否正确，但其他问题是它仍然具有救赎和宽恕，并且不会将它们分解。

这就是整个问题，我们需要将其分解，以便使其更易于理解。好的，这些挑战在整本新约中都很常见，特别是在书信中，但不仅仅是在书信中。例如，从以弗所书，他再次预定我们被收养。

我应该强调“收养”；这是一个名词。通过耶稣基督成为他的儿子，是他自己的旨意，是他荣耀恩典的称赞，这恩典是他在爱子里白白赐给我们的，抽象名词。我们在基督里得蒙救赎，名词，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。这恩典是神用诸般智慧、洞察力，厚赐给我们的，抽象名词。

他向我们揭示了奥秘，抽象名词，他的旨意，再次，根据他美好的意图，他为了管理而定在他里面，另一个名词，适合时代的充实，属格短语与抽象名词，充实。所以，你看，在四节经文中，我们刚刚发现了多少翻译挑战？十五个？二十个？差不多。有很多。

好的。请记住，当我们说他的意愿的意图时，那是两件事。意图是一回事，意愿也是一回事。

另外，这些都加在一起了。所以实际上有三个。所以每当我们有一个包含抽象名词的属格短语时，我们的翻译难度就会增加。

这就是为什么彼得说保罗的著作很难理解。是的，它非常晦涩难懂。很多信息以非常简洁的方式组合在一起，很难理解。

好的。所以，在这次演讲中，我首先要强调这些挑战确实存在，强调阅读圣经的人面临这些挑战，因为这种语言使用方式与我们用英语说话的方式截然不同。我们不会这样说话，至少除非你在写博士论文，你会使用所有这些抽象名词和类似的东西，因为你想听起来很聪明或诸如此类。

但这不是我们平常说话的方式。而且听起来很外国味。所以，如果听起来很外国味，可能就听不懂了。

所以，可能两者都有。想想看，其他语言的人怎么办？那些完全没有接触过福音、完全没有接触过基督教事物的人怎么办？他们以前从未听过圣经。所以，圣经对那些使用其他语言的人来说也是陌生的，甚至对使用其他语言的基督徒来说也是如此，同样，对于我们美国教会的人来说，理解圣经也是一个挑战。

翻译和分解抽象名词的整个过程需要时间来培养这些技能，以便解释这些段落，也需要时间来培养传达这些段落和技能。所以，我们来谈谈我们可以应用的一些基本方法，以便我们能够分解和传达这些复杂的问题。好的，在使徒行传 13:12 中，保罗和巴拿巴在教导，那里有一位总督，保罗做了一些事情。

最后，总督看到所发生的事，就信了耶稣。有人因主的教训而眼花缭乱。主的教训在这里是什么意思呢？所以，总督是那个感到惊奇的人。

好的，主的教导，动词教导，保罗和巴拿巴是教导的人，他们教导的是主的话语，关于主的话语或圣经，他们正在向总督传授。总督对保罗和巴拿巴教导关于主的内容或保罗和巴拿巴教导的圣经内容感到惊讶。但同样，主是那里的焦点。

他正在学习有关耶稣的事情。他正在学习有关上帝的事情，这些事情他以前并不知道，他看到了保罗和巴拿巴所行奇迹的力量，然后他们对他们所说的话感到惊讶。这就是这里的意思。

我们正努力传达这一点。这是最好的表达方式吗？我不太确定。顺便说一句，无论何时翻译，我们每天都带着一种不足和谦卑的感觉行事。

我对此的解读是否正确？我们是否表达得正确？我们对待事情的态度很轻松，尽量不要太教条。我在奥尔玛工作时，与两三个实际上不是信徒的奥尔玛男子一起工作，而且我在我们家附近工作。所以，每天，我都在那里吃午餐、晚餐和早餐。

我十岁的儿子说：“爸爸，你是唯一一个翻译这个圣经的人。你翻译的这本圣经将会流传很长时间。如果你翻译得好，它将会流传很长时间。”

如果你弄错了，那它就会存在很长时间。他对我说，你有没有想过这个问题？我说，儿子，我每天每时每刻都在与这个问题作斗争。我们依靠上帝给予我们理解和表达它的洞察力。

如果我有时间，我可以给你讲一些故事，讲述上帝如何将圣灵注入我们的思想，不仅让我们以正确的方式解决问题，而且让我们以某种方式表达出来，让人们惊叹不已。但我没有时间。但下次吧。

另一个例子是同样的短语教导某人。所以，在启示录 2:15 中，所以你们也有一些，对不起，因为你们也有一些同样持有尼哥拉党人的教导。所以，第一个是主的教导，第二个是尼哥拉党人的教导。

所以，把名词分解一下。教导就是教导。尼哥拉党人就是教导的人。

他们在传授知识，也在向其他人传授知识。不过，我们在这里用了一个奇怪的，有点奇怪的动词来表达这些知识。你如何表达这些知识？这有点抽象。

我们大概明白了。同样，有些人相信或肯定尼哥拉党人所教导或正在教导的东西。因此，我们再次使用相同的原则，试图将其分解。

其他例子。这出自马可福音第 4 章，撒种的比喻。但世上的忧虑、钱财的迷惑，以及对其他事物的欲望进来，把道挤住了，就结不出果实来。

清楚。当耶稣讲那个寓言却没有解释时，他的门徒说，对不起，我们不明白你所说的一切。你能给我们解释一下吗？这就是他的解释。

然后我心想，好吧，我想我明白了。好吧，当我们在坦桑尼亚工作时，我们在一个办公室里，有 10 种不同的语言。我们让来自 10 个不同基督教社区的人一起翻译。

我们一起完成的第一本书是《马可福音》。所以我仔细阅读了《马可福音》。我们来到这节经文，想分析一下这些短语的含义。其中一个短语是“世间的忧虑”。

这是什么意思？世界令人担忧吗？不，所以这不是主观的。它在某种程度上是客观的。担忧，这是什么意思？那么，动词是什么？动词是担心。

谁会担心？世界不会担心，所以不知何故，人们会担心。换句话说，在比喻中，我们退一步说，好吧，上帝在说，或者耶稣在说，那些接受了话语的人开始担心。他们在担心什么？他们在担心一些事情，我们稍后会详细说明。

好吧，世界代表什么？同样，这是一种习语或比喻表达，也许是转喻，其中世界代表其他东西。这个词代表什么？它代表世俗的东西吗？耶稣说，你活在世上，但不属于世界。这看起来有点不同，它紧接着对其他事物的欲望，紧接着财富，所以它们可能有点同义，或者至少属于同一大类。

好吧，那些是世俗之物吗？看看财富这个词？是的，也许吧。好吧，担忧和世俗有什么关系？这是我们必须问自己的问题，它看起来似乎是在担忧世俗之物，也许是在担忧世俗财产。好吧，一种换种说法就是，当他们担心世俗之物时，逗号，然后我们继续。

再次强调，我们必须一步一步地进行，慢慢地把这些事情分解开来。下一个是财富的欺骗性，这也是给我们坦桑尼亚翻译带来麻烦的原因。同样，我们以斯瓦希里语作为沟通语言，然后每个团队都会将其翻译成自己的语言。

财富的欺骗性。动词，欺骗。财富和人。

谁在欺骗？我们不仅要确定参与者是谁，还要确定是人在欺骗财富吗？是财富在欺骗人吗？所以，当我问我们的坦桑尼亚翻译这是什么意思时，他们是这样说的，这是逐字逐句地将财富的欺骗性翻译成斯瓦希里语。Udanganifu wamali。财富的欺骗。

我说，那是什么意思呢？他们说，嗯，骗取别人的财富是不对的。所以udanganifu或danganya这个词是动词。意思是利用。

它的意思是欺骗、欺诈、诈骗。所以，danganya 的意思不是欺骗他们真相。在非洲人的心目中，它实际上有诈骗或骗取某人某物的意思。

因此，如果我们谈论的是所有参与者，你就会剥夺某人的一些财产。因此，他们说骗取人们的钱财是不好的。这句话是这节经文中的意思吗？我真的不这么认为。

他们忽略了第一点，这是拟人化，金钱在做某事，对不起，财富也在做某事。他们忽略了财富实际上是在欺骗。所以，这是客观的，对不起，是主观的。

主语“财富”在欺骗人，被欺骗的人是这个动词的其他参与者。所以，如果我们想换一种说法，他们被财富欺骗了。同样，我们必须一步一步地分解。

好的。世间的烦恼，我们把它分解了。财富的欺骗性，我们把它分解了。

还有一个我们需要讨论的。对其他事物的渴望。所以，渴望，这不是属格短语，但渴望是一个动词名词。

而 choke 是一个动词，是一个直接的动词。所以，事物正在扼杀世界。再说一遍，这是非常形象的语言。

所以，欲望。这节经文中提到的人已经接受了“欲望”这个词。对其他事物的渴望，它没有具体说明，但我们可以解释它。

对世界的忧虑、财富的欺骗和对其他事物的欲望都属于同一大类。扼杀这些欲望，扼杀这些东西。另一个是变得不结果实，这略有不同，但这是一种比喻的方式，因为你说这个词变得不结果实。

我们如何解读它？我们如何理解它？因此，多产意味着结出果实。不产意味着不结出果实。因此，产出果实或结出果实。

所以，这个词在人们的生活中结出了果实。同样，这个词是一个抽象的概念，它是一种拟人化。这个词正在做一些事情。

词语的作用方式与有生命的物体不同。果实也是比喻性的。比喻什么？善行、服从、信仰，所有这些。

这一切都包含在单词“水果”中。所以，这是一个包含三个从句的句子，其中所有其他部分都紧密相连。因此，我们将每个部分分解开来。

我们如何把这一切整合在一起？我们如何想出另一种说法？好的，撒种的比喻就是这样开始的。但是世俗的忧虑、财富的欺骗和对其他事物的欲望进来，把道挤住了，它就结不出果实。这就是我们的起点。

这是一种可能的解释。但是当他们担心世俗的事情，被对财富的渴望和其他东西所欺骗时，这些事情会扼杀言语，他们不会在言语中结出果实。那么，这种解释是否正确？我不知道。

它是否接近我们认为的意思？它很接近。它是否更好？这由您决定。但是，我们可以再次采用用英语生成的翻译，将其作为讨论的重点，我们正在仔细考虑它，然后将该特定措辞用于另一种语言。

好的，当你这样做时，一定要使用注释、其他圣经版本以及你能找到的任何其他资源，并尝试得出一个在可接受范围内的解释。它可能不是完美的解释；你可能无法说出你想说的一切，但希望我们的解释不会与其他人所说的完全不同。那么，大多数人同意这一点是否安全，或者大多数注释者是否对此说过类似的话？所以我们使用所有这些资源。

到目前为止，我们在研究我所说的一切时，所做的就是从语言上对其进行分解，分解所有这些不同的部分，并使用不同的翻译策略、不同的翻译原则，但我们并不是在真空中进行的。有很多人生活在我们之前，他们在 2000 多年前就写下了所有这些事情，我们应该利用这些资源。好的，这是罗马书 1 中的一个例子，这是我在乌干达举办翻译研讨会时工作的一部分。

罗马书 1，耶稣基督的仆人保罗，就是基督耶稣的仆人，奉召为使徒，特派传神的福音。这福音是神从前藉众先知在圣经上所应许的，论到他儿子我主耶稣基督。按肉体说，是从大卫后裔生的；按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是神的儿子。我们从他受了恩惠并使徒，为他的名在外邦人中叫人信服真道。在他们中间，你们也被称为基督所召的，写给一切在罗马蒙神爱的人。保罗还没有开始，这就是他的引言。哇。

好吧，那我们该如何处理这些事情呢？让我们总结一下。所以，这可能需要我——实际上，让我再回顾一下。所以，当我在办公室处理这件事时，我在家工作，我的孩子们也在那里。

时间，他们知道我一直在研究《罗马书》。于是他们问，爸爸，你今天读了什么？你研究了什么？我说我研究了《罗马书》1 到 7。好的，爸爸，那么，这是什么意思？我说，我不知道。我不知道。

我还没有真正把这些事情都弄清楚。好吧，我们所做的部分工作是查看每个条款，并确定与其他条款相关的条款，哪个条款是主要条款，哪个条款是对其他条款的解释。因此，我们查看信息流动的方式。

例如，保罗，基督的奴仆，被称为使徒，被分别出来传扬神的福音，他预先应许福音是服从神的福音的。所以，这在下面，通过圣经中的圣先知。

所以这些应许来自先知，先知在经文中告诉我们这些应许。我们必须弄清楚这些从句之间的所有相互关系。顺便问一下，从句和短语有什么区别？从句是包含动词的短语。

如果那里没有动词，那么它可能不是一个从句。有时，在希腊语、希伯来语、斯瓦希里语和其他语言中，我们会遇到一个无动词从句，其中有动词 be。例如，他是总统。

有时你可以用斯瓦希里语说他是总统。这完全说得通。所以，除了动词 be 之外，这个从句是一个带有动词的短语。

因此，我们要研究这些从句关系，以及哪些是突出的，哪些是从属的。我们需要研究所有这些事情。一旦我们确定了这一点，我们就会开始研究参与者。

我们看看动词本身。这里的具体限定动词是什么？所有这些如何组合在一起并相互联系？这真的非常复杂。所以，这是新约圣经 7,800 节经文中的 7 节经文。

好的，现在我们降到了 7,793。太好了。我们要花多长时间来计算和翻译？可能是一天，也可能是几天。

这只是理解而已。这就是翻译的工作。好吧，让我们结束这个话题，说这就是我们到目前为止所做的。

因此，我们识别动词名词和分词，并识别参与者，无论它们是有生命的还是无生命的。是否涉及某种修辞手法？有时一个短语中会涉及几种修辞手法，正如我们所见。是否有拟人化？我们确定两个子句之间的关系。

例如，信心的顺服就是在外邦人中产生信心的顺服。所以，他们顺服，他们相信。如果我们要把顺服分解为动词，它就是服从，而信心作为动词就是相信。

那么，我们如何将它们结合在一起？它们之间有什么联系？这是我们必须问自己的问题。福音的传播将在外邦人中产生什么效果？我们可以说，要有信心，或者相信并服从。所以这就是保罗想要实现的，罗马外邦人会做什么？他们会相信基督，他们会遵守基督的教导。

因此，信仰的服从可以这样分解。但尝试将其放入那句话中，这是长达七节的经文，并尝试将其全部拼凑在一起。是的，这很有挑战性。

因此，我们会尽可能地重写这节经文，以便获得初稿。然后，我们会以这节经文为基础进行翻译。这就是我们经历的过程。

希望这些对您有所帮助。我们下次将讨论被动结构。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 22 节，动词概念和属格短语。